

# BRÈVES

## DU CÔTÉ DES PRIX

Le **prix Konishi de la traduction** (février 2009) a été attribué, ex-aequo, à Brigitte Allieux, pour sa traduction de *Mon année de printemps – Ora ga haru*, de Kobayashi Issa (éd. Cécile Défaud) et Jacques Laloz pour *Les 47 ronin (Akô rôshi)* d'Osaragi Jirô (Picquier). En octobre 2009, le **prix Noma de la traduction** (fondé par la maison d'édition Kôdansha) a été décerné ex-aequo à Anne Bayard-Sakai, pour sa traduction de *Ikebukuro West Gate Park*, I et II, d'Ishida Ira (Picquier) et à Jacques Lévy, pour *Miracle* (Kiseki) de Nakagami Kenji (Picquier). À noter que ce prix est décerné par langue étrangère, donc une fois tous les 6 ou 7 ans pour le français.

Le **prix Baudelaire** (SGDL) a été attribué à Claude Demanueli pour l'ensemble de son œuvre à l'occasion de sa traduction de *La vaine attente* de Nadeem Aslam (Seuil).

Le **prix Gérard de Nerval** (SGDL) a été décerné à Isabelle Kalinowski pour l'ensemble de son œuvre à l'occasion de sa traduction de *Le judaïsme antique* de Max Weber (Champs Classiques).

Le **prix de l'Inaperçu** (étranger) a été attribué au romancier chinois Bi Feiyu pour son roman *La plaine* (Picquier) et à son traducteur Claude Payen.

Notre collègue **Jacqueline Csuss** vient de recevoir le prestigieux Prix national de la traduction littéraire en **Autriche** pour son œuvre : elle traduit de la littérature pour enfants et pour la jeunesse de l'anglais, de l'espagnol et du français vers l'allemand.

## DIVERS

**Rectificatif** Dans le numér 38 de *TransLittérature*, nous avons indiqué un seul lauréat du Prix Konishi de la traduction littéraire franco-japonaise 2008 (Jérôme Ducor), alors qu'il y en avait un second (ex-aequo) : Sylvian Cardonnel, pour la traduction de *Yapou Bétail humain*, de Numa Shôzô (éditions Désordres – Laurence Viallet), 3 vol. 2005-2007.

On nous signale la publication de *Traces du traducteur*, Actes du colloque international INALCO / CERLOM qui s'est tenu du 10 au 12 avril 2008 à l'INALCO, sous la direction de Magdalena Nowotna et Amir Moghani.

*Missives*, revue trimestrielle de la Société Littéraire de la Poste et de France Télécom, a publié 2 numéros particulièrement intéressants et riches sur les **Littératures d'Afrique australe**, dirigés par Jean-Pierre Richard et illustrés par Catherine Dubreuil, reporter-dessinatrice. Le premier (juin 2009) est consacré à l'**Afrique du Sud**, le second (décembre 2009) s'intitule **De l'Angola à Zanzibar**. (15 € le numéro)

Dans un récent article de son blog intitulé « Dostoïevski traduit », **Pierre Assouline** se réfère longuement à *TransLittérature* et examine les différentes traductions de Dostoïevski en France. Dans un autre article, « Pourquoi le Nebraska », il fait un compte-rendu plein de verve de l'intéressante étude présentée au MOTIF le 20 avril par Gisèle Sapiro, « Paris-New-York-Paris, les traductions littéraires entre Paris et New York à l'ère de la globalisation ».

<http://passouline.blog.lemonde.fr>

**Résidence d'auteurs** La région Île-de-France propose une bourse destinée aux auteurs (écrivains, traducteurs, critiques littéraires) qui s'associent avec une structure d'accueil (lycée, librairie, revue, bibliothèque, centre social...) pour réaliser un projet favorisant les échanges entre la population et la création littéraire. La résidence dure de 2 à 10 mois et l'auteur reçoit 2 000 euros par mois. Il lui est demandé de dédier environ 30 % de son temps de travail au projet. Le dossier est à déposer auprès du Service livre du Conseil régional Île-de-France, qui sélectionne les candidats trois fois par an (5 janvier, 5 avril, 5 septembre).

Pour plus de renseignements :

<http://www.iledefrance.fr/aides-regionales/dossier-importation/residences-decrivains/>

<http://www.m-e-l.fr/fiche-residence.php?id=16>

M. Xavier Person, chef du service Livre,  
115, rue du Bac, 75007 Paris  
Tél : 01 53 85 54 45.